



## Contrastive Analysis of Paremiologically Units on The Basis of Professional Lexicon in English and Uzbek Languages

**Khamzayev Otakhon  
Erkinovich**

**Termiz State University**

### ABSTRACT

This article analysis of proverb and aphorism are considered as paremiological units, and paremiological units formed on the basis of professional lexicon are cross-analyzed. Differences and similarities in paremiological units of two peoples are demonstrated on the basis of a factual example

### Keywords:

paremiology, proverb, aphorism, professional lexicon

Vocational lexicon and related lexemes have different interpretations in English and Uzbek annotated dictionaries, and the different interpretations of these explanations determine the specific approach of the authors of the dictionary to the research object.

According to the famous online dictionary of the English language "**Cambridge Academic Content Dictionary**": *profession 1.* any type of work that needs special training or a particular skill, often one that is respected because it involves a high level of education: [maxsus tayyorgarlik yoki ma'lum mahorat talab qiladigan har qanday ish, odatda yuqori darajadagi malaka talab qiladi, chunki u yuqori darajadagi ko'nikmani taqazo etadi]. Tadqiqotimizni obyektini ingliz va o'zbek tillari bo'lganligi sababli quyida keltirilgan misollar tarjimasiga to'xtalmaymiz. *He left the teaching profession in 1965 to start his own business; The report notes that 40 percent of lawyers entering the profession are women; Teaching as a profession is very underpaid. He's a doctor by profession.*

*2. The people who do a particular type of work, considered as a group: [Ma'lum bir ish doirasida ishlaydiganlar kasbdosh hisoblanadi] There's a feeling among the nursing profession that their work is undervalued.*

*3. Professions that need special training and skill, such as being a doctor or lawyer, but not work in business or industry: [Tadbirkorlik, fabrika ishchilariga qaraganda shifokor yoki advokat bo'lish uchun ko'p malaka va ko'nikma kerak bo'ladi]. He reached the heights of his profession at the age of 35; Her ambition and determination ensured that she rose to the top of her profession; He's very highly regarded within his profession; She was, by profession, a lawyer; Until recently secretarial work and nursing were very much pink-collar professions<sup>1</sup>.*

In that source *craft 1.* skill and experience, especially in relation to making objects; a job or activity that needs skill and experience, or something produced using skill and experience: [mahorat va tajriba, ayniqsa

<sup>1</sup>  
<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/profession>

qolda yasaladigan buyumlar bilan bog'liq; mahorat va tajribani talab qiladigan ish yoki faoliyat yoki mahorat va tajriba yordamida ishlab chiqarilgan narsa]. *the craft of furniture making/sewing/glassblowing;political/literary craft; rural/ ancient/ traditional crafts; craft workers (= skilled workers)*. 2. craft to make objects, especially in a skilled way:[mohirlik bilan qo'ldan tayyorlanagn buyum].*These bracelets were crafted by Native Americans;a beautifully crafted silver brooch*<sup>2</sup>.

Uzbek scientists Sh. Shomaksudov and Sh. In "Hikmatnama" written by Shorahmedov, "colorful proverbs that embody wise thought, sharp truth, deep meaning, and precious gems of the vocabulary are expressive (that is, affecting, emotional) of our speech. "shooter" means the most impressive, the most memorable, it is said to have the power to force a person to think and reason involuntarily <sup>3</sup>".

If we pay attention to the examples, for example, *Tabib tabib emas, boshidan o'tgan tabib*, if we analyze the meaning of the previous saying of the doctor, the lexeme of the *tabib* used in this proverb is a *davolovchi mu-taxassis* in the old Uzbek language; means shifokor. of the English people *No man is a good doctor who has never been sick himself*<sup>4</sup> corresponds to the content of the proverb. We can observe that there is a difference between the lexemes used in this proverb. In the Uzbek proverb, somatic lexeme is used, that is, through the main lexeme, we understand that a person who has experienced a certain difficulty or illness knows well the solution to this difficulty, the cure for the disease. The lexeme sick is involved in the English folk proverb. An English proverb states that a doctor who is not sick is not an experienced doctor.

In this place, the people use a term that is unique and appropriate. That is why the word sick is not used in the Uzbek version of the proverb. The above Uzbek folk *Tabib tabib emas, dard ko'rgan tabib*<sup>5</sup> can be used as a cognate parame. The English proverb Never consult a

doctor who has never been ill himself can be used as a synonym.

### See the table

Nº	ENGLISH PROVERBS	UZBEK PROVERBS
1.	Every cook praises his own broth	Har bir oshpaz o'z sho'rvasini maqtaydi
2.	Too many cooks spoil the broth	Oshpaz ko'p bo'lsa, sho'rva buziladi
3.	Every doctor thinks his pills are the best.	Mulla bo'lding - tillo bo'ldin
4.	If the doctor cures, the sun sees it; if he kills, the earth hides it	Javdar joyiga tushsa, bug'doy bo'lar, Bug'doy joyiga tushmasa, javdar bo'lar.
5.	If your time ain't come not even a doctor can kill you.	Asrayman desa balo yo'q, olaman desa davo yo'q
6.	A good laugh and a long sleep are the best cures in the doctor's book.	Pokliging - sog'liging, Poklik sog'likni, aql sabrni saqlar
7.	An apple a day keeps the doctor away	Bir anor ming dardga davo
8.	Fear the master's fatness, the doctor's thinness.	Mullaning semizidan qo'rq, Tabibning orig'idan

<sup>2</sup> <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/craft>

<sup>3</sup> Shomaqsudov Sh., Shorahmedov Sh. Hikmatnoma. T.: 1990. B.7

<sup>4</sup> <https://proverbials.com/doctors-proverbs>

<sup>5</sup> Ўзбек халқ мақоллари: [2томлик]. Масъул муҳаррирлар: Т.Мирзаев, Б.Саримсоқов. Том 2. – Тошкент: Фан, 1988. – Б.54..

Let's turn to the examples of professional lexicons in aphorisms. For example, English: *The best doctors in the world are Doctor Diet, Doctor Quiet, and Doctor Merryman* [Dunyodagi eng yaxshi shifokorlar - Doktor Diet, Doktor Quiet va Doktor Merriman]. – **Jonathan Swift;**

**English:** *My doctor told me to stop having intimate dinners for four. Unless there are three other people* [Shifokor menga to'rt kunlik kechki ovqatni to'xtatishni aytdi. Yana uchta odam bo'lmasa]. – **Orson Welles;**

**English:** *When a doctor does go wrong he is the first of criminals. He has nerve and he has knowledge* [Agar shifokor xato qilsa, u jinoyatchilarning birinchisidir. Uning asabi bor va bilimi bor]. – **Arthur Conan Doyle;**

**English:** *And that means that no matter how we reform health care, we will keep this promise to the American people: If you like your doctor, you will be able to keep your doctor, period. If you like your health care plan, you'll be able to keep your health care plan, period. No one will take it away, no matter what*<sup>6</sup> [Va bu shuni anglatadiki, biz sog'liqni saqlashni qanday isloh qilishimizdan qat'iy nazar, biz Amerika xalqiga bergan va'damizni bajaramiz: agar sizga shifokor yoqsa, shifokoringizning muddatini saqlab qolasiz. Agar sizga sog'liqni saqlash rejangiz yoqsa, sog'liqni saqlash rejangizni, muddatini saqlab qolishingiz mumkin. Hech kim, nima bo'lishidan qat'iy nazar, uni olib qo'ymaydi]. – **Barack Obama.**

**Uzbek:** *Ustoz, muallimsiz qolganda zamon, Nodonlikdan qora bo'lurdi jahon.* – **Ablurahmoi Jomiy;**

**Uzbek:** Hech kim *ustozsiz* topmas jahonda izzu joh, Nechakim hashmat bila Iskandari davron erur. – **Poshshoxo'ja;**

**Uzbek:** *Muallim o'z shogirdiga nisbatan o'ta xokimlikka ham, bo'shlikka ham yo'l qo'ymasligi lozim, chunki o'ta xokimlnk muallimga nisbatan nafrat uyg'otadi, agarda shogird muallimining bo'shligini sezsa, unda muallimga va uning o'qitayotgan ilmiga*

*nisbatan beparvolik va mensimaslik paydo bo'ladi.* – **Abu Nasr Farobiy;**

**Uzbek:** *Ilm va hikmat o'rganish uchun insonning muallimi bo'lishi shart.* – **Amir Temur.**

The above proverbs have become a symbol of the national image of our people during its centuries-old development, they have been constantly renewed, enriched, becoming more and more beautiful and rich. One of the most important features of aphorisms is that they are educational tools. The worldview of the young generation is formed through the narratives, proverbs, and wise words created by our people, the stories about the good deeds of our great grandfathers, historical songs, historical epics, proverbs and wise words, and the tradition of honoring historical values is matured. spiritual culture rises to the top.

Because there is a unique idea and ideology hidden in these myths. Of course, folk art, which is considered a product of rich artistic traditions, embodies the dreams, noble thoughts, unique lifestyle and moral views of our people.

That is why wise words, proverbs, customs, traditions and ceremonies are not only a mirror showing the spiritual image of our people, but also one of the important and powerful tools of national education. Because in every wise word or narration inherited from our ancestors, the unique national image, dreams, and ideals of our people are expressed.

### The List Of Used Literature

1. A complete collection of English proverbs by John Ray published by Forgotten books, 2013. – P. 319.
2. A Dictionary of American Proverbs Wolfgang Mieder first published. – Oxford University Press, 1992. –P. 710.
3. English proverbs and proverbial phrases a historical dictionary by G. L. Apperson. 1929. – 736 p.
4. Proverbs-мақоллар-пословицы//Тузувчилар: Кароматова М.М., Кароматов Х.С.Тошкент: Мехнат, 2000. 400 б.

<sup>6</sup> [https://www.brainyquote.com/topics/doctor-quotes\\_2](https://www.brainyquote.com/topics/doctor-quotes_2)

5. Краткость – душа остроумия. Английские пословицы, поговорки, крылатые выражения: Васильева Л.– М.: ЗАО Центрполиграф, 2006. – 350 с.
6. Қисқача ўзбекча - русча мақол - маталлар луғати / Тузувчи: Содиқова М. Тошкент, 1993. – 76 б.
7. Нармуратов З. Қисқача икки тилли илм-маърифат паремиологик луғат. “ADAST POLIGRAF” – Тошкент, 2020. – 84 б.
8. Ўзбек халқ мақоллари /Тузувчилар: Мирзаев Т., Мусоқулов А., Саримсоқов Б. – Тошкент: «Шарқ», 2005. – 253 б.
9. Ўзбек халқ мақоллари: [2томлик]. Масъул муҳаррирлар: Мирзаев Т., Саримсоқов Б. Том 1. – Тошкент, «Фан», 1987. – 368 б.
10. Ўзбек халқ мақоллари: [2томлик]. Масъул муҳаррирлар: Мирзаев Т., Саримсоқов Б. Том 2. – Тошкент: Фан, 1988. – 372 б.
11. Ўзбек халқ мақоллари: Тўпловчилар Мирзаев Т., Саримсоқов, Б., Мусоқулов А. –Тошкент, 1989. – 512б.
12. <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/profession>
13. <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/craft>
14. <https://proverbicals.com/doctors-proverbs>